



UNIWERSYTET
MIKOŁAJA KOPERNIKA
W TORUNIU
Wydział Humanistyczny



Plejada
Akademickie Towarzystwo
Romanistów Polskich



XXVII. École doctorale des Pays de Vysegrád

Correspondances

les 26-27 septembre 2024

Toruń (Pologne) organisée

par

L'Association académique des romanistes polonais « Plejada »

et

La Philologie Romane de l'Université Nicolas Copernic de Toruń

sous le patronage de l'Institut Français de Pologne

Dans la polysémie du mot « correspondance » – se distinguant par l'entrecroisement des acceptions courantes et des concepts métalinguistiques qui connotent simultanément des notions comme « analogie », « corrélation », « échanges », « communication », « conformité » – semblent se focaliser de nombreux enjeux et défis de la néophilologie, et plus largement des sciences humaines. Les révolutions technologiques, le processus de mondialisation, les tournants épistémologiques et éthiques, dont nous sommes ce dernier temps témoins, acteur·rice·s et auteur·e·s dans notre quotidien et dans nos recherches, nous invitent à entamer incessamment divers types de *correspondances*, aussi bien celles au sens d'échanges épistolaires que celles interlinguistiques, inter/transculturelles, intersémiotiques, interdisciplinaires ou encore des

correspondances entre le texte (systèmes discursifs) et le monde référentiel (réalité extralinguistique). Pour les romanistes, le mot employé au pluriel – *correspondances* – s’associera certes au célèbre sonnet de Charles Baudelaire, créant l’image du réseau de rapports entre l’immanence et la transcendance, entre divers aspects du vivant et du sensible, qui constituent la voie de la *connaissance*. Dans nos domaines de recherches, pour les doctorant-e-s explorant les sentiers « des forêts de symboles » néophilologiques, à travers l’écho des correspondances baudelairiennes pourra se faire entendre l’invitation à un voyage (inter)discursif, un appel à tenter une sortie épistémologique de soi vers l’autre, une sortie au-dehors des limites d’une œuvre donnée, d’une thématique, d’une langue, d’un (méta)langage, d’une discipline...

Nous invitons les doctorant-e-s **en études littéraires, en didactique, en linguistique et en traductologie** à proposer des communications en français (dont la durée maximale sera limitée à 20 minutes) autour des questions (la liste qui suit n’est pas exhaustive) :

- genres, formes et stratégies épistolaires ;
- communication épistolaire à l’époque du courriel et du texto ;
- correspondances inclusives ;
- correspondance épistolaire en tant que paratexte ;
- correspondances des arts et correspondances intersémiotiques (par ex. littérature et musique, littérature et cinéma, littérature et arts plastiques/visuels ; code verbal et code visuel dans la traduction multimodale) ;
- correspondances des langues-cultures ;
- correspondances entre l’apprentissage et l’enseignement dans une multitude de contextes ;
- correspondances entre les objectifs didactiques et les moyens utilisés en classe de langue et dans les situations d’apprentissage extrascolaires ;
- (non)correspondance(s) entre les langues de la même / différente famille de langues ;

- traducteurs en face de la correspondance et de l'équivalence ;
- correspondance(s) entre le texte et l'éthique ;
- correspondance(s) entre le texte et le monde ;
- correspondance(s) entre la pensée, la perception, l'action et la langue ;
- correspondance(s) entre le passé et le présent ;
- correspondance(s) et/ou (non)correspondances entre le temps linguistique et le temps existentiel ;
- correspondance(s) entre le moi et l'autre, entre l'identité et l'altérité (voyages, multiculturalisme, dialogue interculturel, malentendu interculturel) ;
- correspondance(s) entre l'original et la traduction ;
- correspondance(s) entre les stéréotypes et les langues ;
- correspondance(s) entre le destinataire, le destinataire et l'objet en études pragmatolinguistiques ;
- correspondance(s) entre la linguistique et le traitement automatique des langues (langue et informatique), correspondance(s) entre la/les normes et l'usage (par. ex. le cas de « l'algospeak ») ;
- (non)correspondance(s) entre l'auteur et le traducteur ;
- correspondances entre les retraductions ;
- correspondances entre l'explicite et l'implicite dans les textes (traduits) ;
- correspondances entre l'exotisation et l'adaptation dans les textes traduits.

Calendrier

Date limite d'envoi des propositions d'environ 300 mots (acceptées au préalable par les directeur·rice·s de thèse – **Prière de joindre une information de la part de votre directeur·rice sur l'acceptation de votre proposition**) : **le 6 mai 2024.**

Les propositions sont à envoyer aux adresses suivantes : **Piotr.Sadkowski@umk.pl** ; **nataniel@umk.pl** (Natalia Nielipowicz – le Comité d'organisation)

Évaluation des propositions : **jusqu'au 21 mai 2024**

Envoi de la deuxième circulaire : **fin mai / début juin 2024** (la deuxième circulaire contiendra, entre autres, l'information sur les conférences plénières et sur les frais d'inscription).

Comité scientifique

Maxime Decout (Sorbonne Université, France)

Agnieszka Dryjańska (Université de Varsovie, Pologne)

Anna Gęsicka (Université Nicolas Copernic, Toruń, Pologne)

Monika Grabowska (Université de Wrocław, Pologne)

Renata Jakubczuk (Université Marie Curie Skłodowska, Lublin, Pologne)

Sylwia Kucharuk (Université Marie Curie Skłodowska, Lublin, Pologne)

Petr Kylvoušek (Université Masaryk, Brno, Tchéquie)

Zuzana Puchovská (Université Comenius de Bratislava, Slovaquie)

Piotr Sadkowski (Université Nicolas Copernic, Toruń, Pologne)

François Schmitt (Université Matej Bel de Banská Bystrica, Slovaquie)

Sylwia Skuza (Université Nicolas Copernic, Toruń, Pologne)

Anita Staroń (Université de Łódź, Pologne)

Tomasz Swoboda (Université de Gdańsk, Pologne)

Jolanta Sujecka-Zajac (Université de Varsovie, Pologne)

Grażyna Vetulani (Université Adam Mickiewicz de Poznań, Pologne)

Bernadeta Wojciechowska (Université Adam Mickiewicz de Poznań, Pologne)